



世界需要扶輪去幫助終止飢餓

The world needs Rotary to help end hunger.

2005~2008 年間地域扶輪基金會協調人
前總監 PDG Dens

與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought



飢餓和無家可歸是全世界窮人的問題。幾乎半個世界的 64 億人們一天的生活少於美金 2 元。在 2001 年，幾乎 7 億 9 千萬個人們受苦於營養不良。在快速的生活步調中與技術掛帥的世界裡，被迫生活於社會邊緣的家庭是很容易遭到遺忘，終有一天你們轉進某個小巷裡，會看到一位燻黑而營養不良的男孩站立在門口；或者一位生病婦人躺在冰冷骯髒的地上，而她空白的眼神顯示已失去生命的跡象。



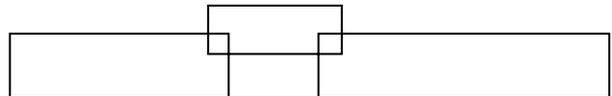
在所有黑暗地方扶輪致力於改變這個狀況。透過努力在世界各地提供食物給人們，在極端飢餓的地區分發玉米粉；透過捐贈羊隻和小雞給家庭飼養同時提供了食物來源及經濟來源，並確保學校孩童們有營養午餐，而扶輪社員總在那裡幫助並滿足這些基本需求。

這裡我們看見糧食正在救濟一個在 Cote D'Ivoire 的地區，一位婦人正在篩穀類，以及另一位婦人正為其社區準備食物。



2005 年 7 月到 2006 年 5 月間，扶輪基金會核准了美金 2 百 40 萬元在減緩飢餓的計劃上。這些款項將用在畜牧業計劃、農業培訓、不易腐爛的食品不但用於餵養飢餓的人們而且從事營養方面的教育工作。這些計劃不僅將給人們一天的食物同時也給他們養活自己及家人一輩子的工具。

透過扶輪社員無論在艱辛的工作或財物上的奉獻，扶輪幫助並滿足了全世界超過 1 億 5 千萬位五歲以下受苦於營養不良的兒童的需求。每一位扶輪社員多少都能夠讓世界有所不同，不管她是駕駛裝滿不易腐爛的食品的貨車，或者寫一張可以在秘魯為一個孤兒院提供廚房設備的美金 1,000 元支票。每位扶輪社員每年付出他們所能，這意味著扶輪基金會的工作將會持續成長。



珍惜現在生活—世界各地生活比較



德國 Bargteheide 的 Melander 一家,一週伙食費 500.07 美元。一天的生活 17.9 美元



美國北卡羅來納州的 Revis 一家,一週伙食費 341.98 美元。一天的生活 12.2 美元。



日本 Kodaira 城的 Ukita 一家,一週伙食費 317.25 美元。一天的生活 11.3 美元



意大利西西裡的 Manzo 一家,一週伙食費 260.11 美元。一天的生活 7.4 美元。



英國 ClingbourneDucis 的 Bainton 一家,一週伙食費 253.15 美元。一天的生活 7.2 美元。



科威特的 AlHaggan 一家,一週伙食費 221.45 美元。一天的生活 4 美元。



墨西哥庫埃納瓦卡的 Casales 一家,一週伙食費 189.09 美元。一天的生活 5.4 美元。



美國加利福尼亞卡文一家,一週伙食費 159.18 美元。一天的生活 5.7 美元。



中國北京的董姓人家，一週伙食費 155.6 美元。一天的生活 5.6 美元。



波蘭 Konstancin-Jeziorna 的 Sobczynscy 一家，一週伙食費 151.27 美元。一天的生活 4.3 美元。



埃及開羅的 Ahmed 一家，一週伙食費 68.53 美元。一天的生活 0.8 美元。



蒙古 Ulaanbaatar 的 Batsuuri 一家，一週伙食費 40.02 美元。一天的生活 1.4 美元。



厄瓜多爾 Tingo 的 Ayme 一家，一週伙食費 31.55 美元。一天的生活 0.5 美元。



不丹 Shingkey 村的 Namgay 一家，一週伙食費 5.03 美元。一天的生活 0.06 美元。



查德布裡德金難民營的 Aboubakar 一家，一週伙食費 1.23 美元。一天的生活 0.03 美元。



世界上最貧窮的國家之一，他們什麼都沒有...只有無盡的時間跟絕望

基金發展 FUND DEVELOPMENT

有關捐獻的最新消息

Contributions Update

到 2007 年 11 月 30 日為止的 5 個月中，捐獻扶輪基金會的總額達 140,459,233 美元，增了 273.70%。這是因為比爾及梅林達蓋茲基金會對根除小兒麻痺等疾病計劃所做的 1 億美元巨款的捐獻。他們挑戰扶輪基金會在未來 3 年內為根除小兒麻痺等疾病計劃另外募集 1 億美元。捐獻年度計劃的成績表現穩定，較去年增了 6.67%，達 28,580,642 美元。永久基金的捐獻則減了 19.45%，總額為 4,033,158 美元。

For the five months ending 30 November 2007, contributions to The Rotary Foundation totaled US\$140,459,233, up 273.70% overall due to the significant PolioPlus contribution made by the Bill and Melinda Gates Foundation for US\$100,000,000, challenging The Rotary Foundation to match this gift with an additional US\$100 million in contributions to PolioPlus over the next three years. Annual Programs Fund contributions remain solid with a modest growth of 6.67% to US\$28,580,642 over last year. Contributions to the Permanent Fund declined -19.45% totaling US\$4,033,158.

	<u>2007 年 11 月</u>	<u>2006 年 11 月</u>	<u>增/ (減) 率</u>
年度計劃基金 Annual Programs Fund	28,580,642 美元	26,792,855 美元	6.67%
永久基 Permanent Fund 金	4,033,158 美元	5,007,090 美元	(19.45)%
<u>限定用途</u> Restricted Giving	<u>107,845,433 美元</u>	<u>5,786,402 美元</u>	<u>1,763.77%</u>
合計 TOTALS	140,459,233 美元	37,586,349 美元	273.70%

減稅用的 2007 年捐獻發票

Tax-Deductible Receipts for 2007 Contributions

需要 2007 年之內所捐的捐獻證明，該捐獻必須有 **2007 年 12 月 31 日以前寄出的郵戳**並且在 **2008 年 1 月 7 日以前抵達扶輪基金會**。請供 7 天到 10 天的郵遞期間。凡郵戳過了 2007 年 12 月 31 日，或過了 1 月 7 日才抵達的捐獻將被算入 2008 年的捐獻。捐獻請寄給該當的扶輪國際辦事處或財務代理。

Contributions requiring 2007 calendar year tax receipts must be **postmarked on or before 31 December 2007 and received at The Rotary Foundation by Friday, 7 January 2008**. It is best to allow seven (7) to 10 days for mail delivery. Any contributions postmarked after 31 December 2007 or received after 7 January 2008 will be counted in 2008. Contributions should be mailed to the appropriate Rotary International Office or designated fiscal agent.

利用電子匯兌捐款，必須在2007年12月31日以前匯款而扶輪基金會必須在2008年1月4日以前接到此款。

Wire transfers must be initiated prior to 31 December 2007 and received at One Rotary Center by 4 January 2008.

接受 MasterCard 和 Visa 信用卡線上捐獻的截止時間是 2007 年 12 月 31 日中央標準時刻 2400 時。利用線上捐獻者請自行印一份稅用收據。請注意，捐自美國以外的線上捐獻，在該國無法領受減稅優待。

Online contributions via MasterCard and Visa credit cards will be accepted until 2400 hours Central Standard Time on 31 December 2007. Online contributors must print out their own tax receipts. Please note that online contributors outside of the United States are not eligible to receive the tax benefits from their respective countries for these contributions.

在2007年12月31日以後接到的信用卡捐獻將以2008年的捐獻待之。如要算入2007年的捐獻，最好的方法是以傳真（**1-847-556-2139**）捐獻。唯必須在2007年12月31日中央標準時間1700時以前送達世界總部。

Credit Card Contributions received at the lockbox after 31 December 2007 will be considered January 2008 gifts. The best way to make a credit card contribution to meet the 31 December 2007 deadline is to fax the contribution to **1-847-556-2139**. It must be faxed to World Headquarters by close of business at 1700 hours Central Standard Time on 31 December 2007.

基金會月的成果

Foundation Month Feedback

您有任何有關 11 月份基金會月的募款活動的消息嗎？如果您親自參加了募款活動或聽說了好的募款活動，請告訴 Director of Annual Giving（年度捐獻主任）Roylene Gallas 以便將好消息登載「Every Rotarian, Every Year Newsletter」。電子郵箱：roylene.gallas@rotary.org 或傳真（+1 847-328-5260）。

Did you participate in or hear of any exciting fundraising activities that took place in your part of the world or at your recent Zone Institute during Foundation Month in November? If so, please share them with Roylene Gallas, Director of Annual Giving, for inclusion in the *Every Rotarian, Every Year Newsletter*. Send via email at: roylene.gallas@rotary.org or by fax at: 847-328-5260.

永久基金

Permanent Fund

2007年9月30日的永久基金的純資產為2億2,470萬美元。2007年10月31日為止的永久基金預測額則約為3億6,970萬美元。

On 30 September 2007, the Permanent Fund's net assets were US\$224.7 million. As of 31 October 2007, the estimated expectancies to the Permanent Fund stood at US\$369.7 million.

巨金捐獻人設兩筆扶輪中心研究獎學金

Major Donor Endows Two Rotary Centers Scholarships

前總監傑利和戈爾蒂·威爾佛是第六級巨金捐獻人。他們在2007年11月3日召開的第6040地區（密蘇里州）扶輪基金會晚宴中，向400名與會者宣佈設置兩筆扶輪中心研究獎學金。威爾佛伉儷以他們自己的名義設立一筆獎學金。另外一筆50萬美元的獎學金則帶給前理事，理查“迪克”和杜麗絲·伯內特意外的驚喜，因為，是以他們的名義而設的。迪克前理事自始參與扶輪中心

的開設。伯內特伉儷對此慷慨的一舉深感榮幸，他們的兩位女兒也被邀分享此舉。威爾佛伉儷用他們自己的且已付清的人壽保險保險金支持這兩筆獎學金。這個捐獻原本是指定給永久基金/世界基金的。

PDG Jerry and Goldie Wilford, Level 6 Major Donors, endowed two Rotary Centers Scholarships on 3 November 2007 at the D6040 Rotary Foundation Dinner. The scholarships were announced to the more than 400 in attendance at the dinner in Lee's Summit, MO. The Wilfords endowed one in their own name, and as a surprise, endowed the other \$500,000 scholarship in the name of Past Director Richard "Dick" and Doris Burnett. Past Director Dick has been involved with the creation of the Rotary Centers program from the onset. The Burnetts, who had been asked to invite their two daughters to share in the announcement, were surprised and thrilled by the great honor. The Wilfords used a wholly owned and paid Life Insurance Policy to fund the gift. The gift was previously designated to Permanent Fund/World Fund.



有關遺贈協會的最新消息

Bequest Society Update

到2007年10月31日為止，有5,869筆遺贈協會的承諾，預值2億5,520萬美元。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。自9月以來新增的52筆遺贈承諾值290多萬美元。

As of 31 October 2007, there were 5,869 Bequest Society commitments with an expected value of US\$255.2 million. These commitments represent a significant percentage of the expectancies to the Permanent Fund and an increase of 52 new bequests valued at more than US\$2.9 million since September.

美國扶輪社社員的個人退休金慈善捐獻機會到2007年12月底為止

IRA Charitable Giving Opportunity for U.S. Rotarians through December 2007

從現在起到2007年12月31日的期間內，捐獻時的年齡是70歲半的美國扶輪社社員每年可將不超10萬美元的個人退休金直接從該戶口移轉扶輪基金會而不增加該繳稅年度的聯邦總收入。

From now until 31 December 2007, individual U.S. donors who are 70½ at the time of the gift may annually transfer up to \$100,000 from an IRA directly to The Rotary Foundation without increasing their federal gross income for the tax year.

有關捐贈者建議基金的最新消息

Donor Advised Fund Update

到2007年10月31日為止，有101口捐贈者建議基金賬戶，其公平市價為588萬美元。

As of 31 October 2007, there were 101 DAF accounts with a fair market value of US\$5.88 million.

根除小兒麻痺等疾病計劃POLIOPLUS

國際扶輪和蓋茲基金會為根除小兒麻痺共同承諾2億美元

Rotary International and Gates Foundation Together Commit \$200 million to Eradicate Polio

國際扶輪在11月26日宣佈與比爾和梅林達蓋茲基金會結夥捐贈2億美元支持致力全球根除小兒麻痺的活動。詳情請閱

http://www.rotary.org/en/MediaAndNews/PressCenter/PressReleases/Pages/071120_pr_gates.aspx

Rotary International announced a partnership with the Bill & Melinda Gates Foundation on 26 November that will inject a much needed US\$200 million into the global effort to eradicate polio. Read more at:

http://www.rotary.org/en/MediaAndNews/PressCenter/PressReleases/Pages/071120_pr_gates.aspx



比爾和梅林達蓋茲基金會挑戰獎助金對根除小兒麻痺等疾病計劃的影響

Status of PolioPlus Partners Program Funding in Light of the Bill & Melinda Gates Foundation Challenge Grant

扶輪接受了蓋茲基金會捐贈獎助金的挑戰，要扶輪自12008年1月1日起3年內募款1億美元。扶輪基金會保管委員會和國際扶輪理事會批准籌募與蓋茲基金會同額資金的概念計劃。詳細的計劃內容將在不久的未來發表。

Rotary has stepped forward to meet the terms of the Gates Foundation challenge grant to raise a total of US\$100 million in matching funds over a three-year period beginning 1 January 2008. The Rotary Foundation Trustees and the Board of Directors of RI have endorsed the conceptual plans to raise the matching funds. More details will be available soon. Several questions have surfaced in regards to the status of PolioPlus Partners program funding.

有關根除小兒麻痺等疾病計劃資金的詢問事項，請依下列的解答回答：

Please use the following statements to address these questions:

- 自2007年12月1日到2008年6月30日止，凡支援根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃的現款及地區指定用途基金的捐款將被算入配合蓋茲基金會的挑戰獎助金。

Cash and DDF donations to PolioPlus Partners, effective 1 December 2007 through 30 June 2008, will be counted towards matching the Gates Foundation Challenge Grant.

- 2007-08年度，對支援根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃的現款及地區指定用途基金的捐款，以1,500萬美元為上限，每1美元接受50分美元的配合。

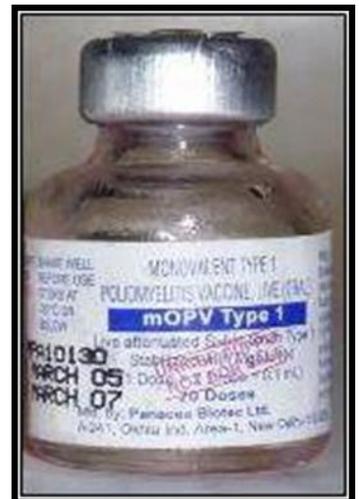
2007-08 cash and DDF donations to PolioPlus Partners will continue to be matched US\$.50 for every \$1.00 contributed, up to US\$1.5 million.

- 支援今年的根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃所有活動的資金，仍有賴現行的募款活動。

PolioPlus Partners is counting on current fundraising efforts to provide full funding for all project requests this year.

如有任何疑問請與PolioPlus Partners Senior Coordinator (根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃資深協調員) Carrie BRUCE (Carrie.Bruce@rotary.org) 聯係。

Should you have any questions, please contact Carrie BRUCE, PolioPlus Partners Senior Coordinator, at Carrie.Bruce@rotary.org.



教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪國際研究中心

Rotary Centers for International Studies

第七年期的扶輪世界和平獎學生獲選

Class VII Rotary World Peace Fellow Finalists Chosen

由 13 位扶輪社員和 7 位大學代表組成的扶輪中心委員會，於 2007 年 10 月 8-12 日在依凡斯敦開會甄選最新一期的扶輪世界和平獎學生。獲選的獎學生來自 33 個不同的國家。其中 47% 的獎學生來自低收入國，12% 來自回教為主流的國家。獎學生的平均年齡是 30 歲。男女獎學生的百分比各為 52% 和 48%。這次頭一次選出了來自阿富汗，孟加拉，中國大陸，塞浦路斯，馬其頓，斯洛維亞，索馬利亞，以及多哥等國的獎學生。這批第 7 年期受獎人如得扶輪中心大學入學許可，則將在 2008-2010 年攻讀碩士學位課程。

The thirteen Rotarian members and seven University Representatives of the Rotary Centers Committee met in Evanston, 8-12 October 2007, to select the most recent class of Rotary World Peace Fellow Finalists. The new class is comprised of men and women from 33 different nations. 47% of the finalists are from low-income countries and 12% are from countries with Muslim majorities. The average age is 30 years old and the male to female ratio is 52% to 48%. This is the first year that finalists were chosen from Afghanistan, Bangladesh, China, Cyprus, Macedonia, Slovakia, Somalia, and Togo. These Class VII finalists, pending acceptance from their respective Rotary Center universities, will study for master's degrees in the academic years, 2008-2010.

請幫忙徵募下一年期的扶輪世界和平獎學生

Help us Recruit the next class of Rotary World Peace Fellows

每個地區都應該指派了地區扶輪世界和平研究獎助金主委。他們的主要任務是徵募扶輪中心計劃和在曼谷舉辦的扶輪和平及衝突研究計劃的應徵人。請確保各地區都指派和平主委。有關和平主委的疑問，以及對徵募和平受獎人事宜的任何建議或意見請聯係 Rotary Centers Department Manager (扶輪中心部門經理) Judy Gibson (Judy.Gibson@rotary.org)。

District Rotary World Peace Fellowship Chairs should be appointed in each district. Their main responsibility is to recruit candidates for the Rotary Centers program and for the Rotary Peace and Conflict Studies program in Bangkok. Please make sure that every Rotary Zone has a Peace Chair appointed in each district. For any questions regarding Peace Chairs and for additional ideas on recruitment, contact Judy Gibson, Rotary Centers Department Manager at Judy.Gibson@rotary.org

扶輪和平及衝突研究計劃

Rotary Peace and Conflict Studies Program

2008 年 7 月班次延伸申請截止日

Call for Applications – Deadline Extension (July 2008 Session)

扶輪基金會仍在受理應徵扶輪和平及衝突研究計劃 2008 年 7 月班次以及其後班次的研習生的申請。申請表及其他有關資訊可自扶輪網站 (www.rotary.org) "Students and Youth" (學生和青少年) 項目下的新 Rotary Peace and Conflict Studies 網業閱讀下載。申請 2008 年 7 月班次且有地區推薦的申請截止日期是 2008 年 1 月 2 日。如有任何疑問，請聯係 Peace and Conflict Studies Specialist (和平及衝突研究計劃專員) Jenn Weidman (Jenn.Weidman@rotary.org)。

TRF is still accepting applications for the July 2008 and all succeeding sessions of the Rotary Peace and Conflict Studies Program. Application forms and other materials are available on the RPCS webpage now listed under the "Students and Youth" section of www.rotary.org. The deadline for district endorsed applications for the July 2008 session to be submitted to TRF has been extended to 2 January 2008. Contact Jenn Weidman, Peace and Conflict Studies Specialist, at Jenn.Weidman@rotary.org with any questions.

扶輪和平及衝突研究計劃前受獎人在聯合國獲全場起立喝彩

Rotary Peace and Conflict Studies Alumnus Receives a Standing Ovation at UN



來自利比里亞，現居獅子山國的理祁柳·阿利孫在 2007 年 11 月 3 日的聯合國扶輪日向 900 多位與會的扶輪社員發表感人的演講。他向聽眾敘說他在利比里亞的童年時代，因為內戰被迫住在難民營。理祁申請這個獎學金的契機是因為在網路上看到有關扶輪和平及衝突研究計劃的資訊。獲選後他在曼谷研習了 3 個月。這個經驗轉變了他的人生。他現在在獅子山國的西非青少年聯絡網工作，組織赴非洲各國推進和平以及對話的 Rotary Peace Caravan（扶輪促進和平隊）。請大家參考更多這項有意義的活動的資訊。

Richelieu Allison, a native of Liberia now living in Sierra Leone, gave a moving speech to over 900 Rotarians at RI Day at the United Nations on 3 November 2007. He told of his traumatic childhood in Liberia where he was forced to live in a refugee camp during the time of internal strife in his country. Rich learned about the Rotary Peace and Conflict Studies program on the internet, applied, and was chosen to study for three months in Bangkok. The experience for him was transformative. He now works for the West African Youth Network in Sierra Leone and is in the process of organizing a Rotary Peace Caravan to travel through various countries in Africa, promoting peace and dialogue. Look for more information to follow on this important initiative.

演講者

Event Speakers

有意邀請扶輪和平及衝突研究計劃獎學生或前受獎人在扶輪節目中演講嗎？請與負責前受獎人的職員 Michael Pfriem (Michael.Pfriem@rotary.org , 或電話： +1-847-866-3332) 聯係。

Contact Michael Pfriem, Alumni Relations Coordinator for Rotary's peace alumni, at Michael.Pfriem@rotary.org or +1-847-866-3332 to schedule a Rotary Peace and Conflict Studies Program participant or alumnus to speak at your upcoming Rotary event.

研習生特寫

Featured Participant

阿薩巴·汗，來自印度是由第 3070 地區 Kashmir 扶輪社贊助的 2008 年 1 月班次研習生

Ms. Assabah Khan, India, January 2008 session, sponsored by the Rotary Club of Kashmir, District 3070



阿薩巴·汗在印度客什米爾的 J&K People's Welfare Institute and Research Centre 從事報導工作。

阿薩巴如此記述，「我堅信，從事報導工作的人員有灌輸社區之間培養和諧合作的精神的責任，而不該挑釁仇恨心理。我對事物的看法不單是站在現時代的人的立場，同時也站在未來世代的人的立場。我們留給他們的是什麼？是勢力不衰的暴力時局嗎？為什麼社區之間有那麼多的誤解？為什麼 30 萬的印度教徒為了怕生命遭害而移民？我們對 Ladakh 地域的問題回應過嗎？當我想到應該增進知識為構築世界和平而努力的時候，這些問題總是迴旋我的腦中。」

Assabah writes, "I strongly believe that as journalists it is our duty to propagate the thoughts which bring harmony among the communities rather than hatred. I am not only looking at things from point of view of our present generation, I am also looking at happenings from the point of view of our future generations. What are we leaving behind for them? This era of unabated violence? Why should there be so much mistrust between the communities? Why should 300,000 Hindus migrate for the fear of their lives? Have we ever dealt with the problems of Ladakh Region? All these questions weigh on my mind when I feel that I should further strengthen my knowledge and work towards peace building in the world."

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

扶輪基金會地域協調人如何幫助大使獎學金計劃

Preparing and Hosting Ambassadorial Scholars - How RRFCs Can Help

積極參與大使獎學金計劃的地主輔導員能幫助受獎人學習地主國的各種情勢並參與各項扶輪活動。被指派在2007-08年度到南半球研讀的受獎人將在2月及3月抵達地主國。請扶輪基金會地域協調人幫助地區確保每個受獎人都有地主扶輪社和輔導員，並請輔導員幫助受獎人在學業的學習和參與扶輪親善活動的時間有均衡的安排。目前，尚有部分將在1月到3月之間開始留學的受獎人還沒有接到輔導員的指派。獎學金部門的職員即將和地主地區聯絡要求地區指派輔導員。RRFC將會接到基金會與地主地區的電子或傳真通訊。

Active and involved Rotarian host counselors ensure that Ambassadorial Scholars learn about their host countries and become involved in Rotary activities. As 2007-08 Ambassadorial Scholars assigned to study in the South Hemisphere prepare for February and March arrivals in their host countries, RRFCs are encouraged to work with districts to ensure that each scholar is assigned a host club and host counselor, and that the counselors help scholars balance ambassadorial and academic activities. At this time, some scholars starting between January and March have not yet been assigned host counselors, and the Scholarships Department staff will get in touch with the Host Districts to obtain those assignments. RRFCs will be copied on the emails and faxed communications.

出席出國講習會的義務

Mandatory Attendance at Scholar Orientation Seminars

這5年來，扶輪基金會通過下列的兩種方式向各地區強調受獎人出席出國講習會的義務。

For the fifth year, mandatory attendance at an outbound scholar orientation seminar is stressed in the following two communications from TRF:

- 1) 向地區總監確證收到2008-09年度獎學金申請表的電子郵件中

E-mail addressed to District Governors acknowledging receipt of the 2008-09 Scholarship Applications from their districts;

- 2) 寄給大使獎學金受獎人通知指派的信函中

Assignment letters sent to 2008-09 Ambassadorial Scholars.

贊助地區和接到上述郵件或信函聯絡的人，請上網查看最新的2007-08年度地域講習會

<http://www.rotary.org/en/StudentsAndYouth/EducationalPrograms/AmbassadorialScholarships/Pages/About.aspx>

Sponsor Districts and recipients of these letters are referred to the following link for an updated list of 2007-08 Regional Scholar Orientation Seminars:

<http://www.rotary.org/en/StudentsAndYouth/EducationalPrograms/AmbassadorialScholarships/Pages/About.aspx>

低收入國家獎學金集用基金

Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

低收入國家獎學金集用基金篩選委員會將在2007年11月13-15日在世界總部選出將在2008-09年度留學的27名來自23個國家的大使獎學金受獎人。保管委員會任命的篩選委員會裏有現任的RRFC Alan Hollands和Sam Okudzeto, P.T. Prabhakar和Rudolf Hörndler等前RRFC。負責此基金的職員是Resource Development Senior Supervisor, Renée Stephenson (電話: +1- 847-866-3314, 傳真: +1- 847-866-0934, 電子郵件: Renee.Stephenson@rotary.org)。

The Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries Selection Committee met at RI World Headquarters 13-15 November 2007 and selected 27 Ambassadorial Scholars from 23 countries to study during the 2008-09 program year. The Trustee-appointed selection committee included current RRFC Alan Hollands and past RRFCs Sam Okudzeto, P.T. Prabhakar and Rudolf Hörndler. Contact: Renée Stephenson, Resource Development Senior Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: Renee.Stephenson@rotary.org

團體研究交換

Group Study Exchange

2006-07年度團體研究交換最終報告

GSE 2006-07 Final Reports

請提醒各地區，所有的團體研究交換團隊都必須在交換結束後兩個月之內提交最終報告和評估表。目前還有許多在 2006-07 計劃年度進行交換的團隊逾期未交報告。如果不確實地區的團隊是否已提交報告，請向扶輪基金會負責您的團體研究交換的協調人打聽。有逾期未交報告的地區可能遭到不能確定 2008-09 年度的配對以及(或者)必須延期 2007-08 年度交換的處置。

All districts are reminded that submission of Final Reports and Evaluation Forms is required for all GSE teams. These documents are due to TRF two months after travel is completed. Currently, many teams that traveled during the 2006-07 program year have final reports outstanding. If your district is unsure as to whether or not your team's reports have been submitted, please contact your GSE coordinator at TRF. Districts who have not submitted their final reports may not receive the confirmation of their 2008-09 partnership and/or may have postponed travel for their 2007-08 GSE teams.

2007-08 年度的旅程安排

2007-08 Travel Arrangements

請赴外進行研究交換的團隊將其填寫了旅程的 **Travel Request Form** (差旅申請表) 提交 GSE 部門及 Rotary International Travel Services (RITS--國際扶輪差旅服務部門)。

The GSE department requests that outbound teams submit a copy of their Travel Request Form to both the GSE department staff and the Rotary International Travel Services (RITS) staff with teams' travel arrangements.

請地區用新的互動方式文件填寫 (請以打字填寫) 必須提交的出發前文件 (包括 Travel Request Form)。如對新表格有疑問，請速與 GSE 雇員聯絡。

Districts are reminded to use the new interactive documents to submit all pre-departure documents, including the Travel Request Form, in typed format. Please do not hesitate to contact GSE staff if you have any questions about the new forms.

2008-09 年度 GSE 配對地區

2008-09 GSE Partnerships

GSE 開始以電子郵件方式通知各地區 2008-09 年度的團體研究交換配對。確認配對地區的信函已發送給地區總監當選人，團體研究交換主委，以及地區扶輪基金會主委。

The GSE department is in the process of notifying all districts of their 2008-09 GSE partnerships via e-mail. Pairing confirmation letters are being sent to District Governors-Elect, GSE Chairs, and District Rotary Foundation Chairs.

一旦接到了確認信函，請和配對地區聯繫，決定雙方的交換日期並填妥 **Travel Information Forms**。請注意，所有地區都必須將 Travel Information Forms 在 **2008 年 1 月 1 日** 寄抵扶輪基金會。

Once your district has received its confirmation letter, we ask that you contact your partner district to determine dates of travel for both teams and complete the Travel Information Forms. We would like to remind all districts that these forms are due to TRF by 1 January 2008.

如對您地區 2008-09 年度的安排有任何疑問，請與您的 GSE 協調雇員聯繫。

Please do not hesitate to contact your GSE coordinator at TRF if you have any questions about your district's 2008-09 arrangements.

國際講習會--GSE Meeting Point

International Assembly – GSE Meeting Point

請各地區總監當選人利用在聖地亞哥的 2008 年國際講習會的 GSE Meeting Point。這是提供各地區總監當面交談的機會。將在 **2008 年 1 月 16 日 (星期三) 的上午 11 點 20 分到中午 12 點 15 分** 在 **Manchester A** 舉行。

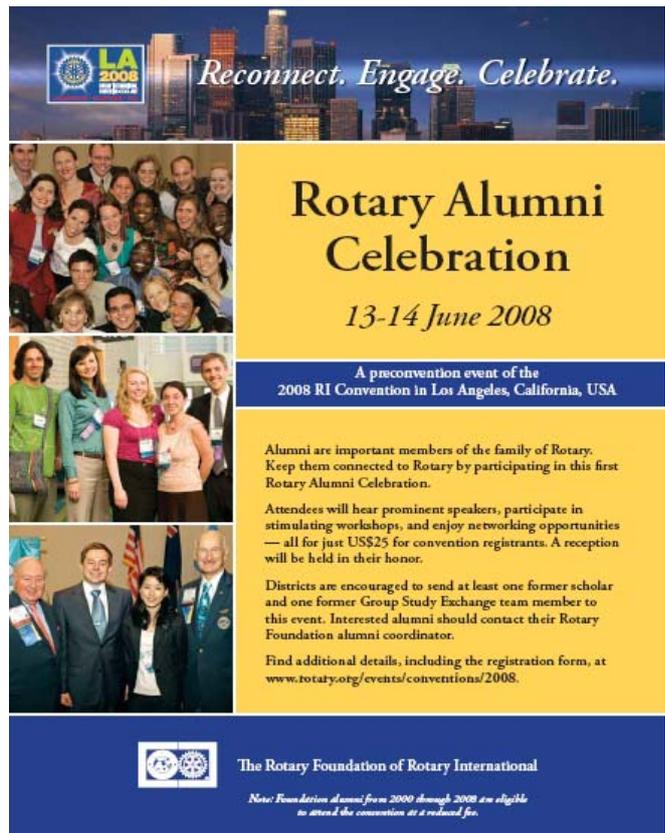
地區總監當選人能在此為自己的地區尋找往後的 GSE 配對地區。屆時將有扶輪基金會雇員在場協助。

District Governors-Elect are reminded to take advantage of the GSE Meeting Point that will be held during the 2008 International Assembly in San Diego. This will take place on **Wednesday 16 January 2008 from 11:20 a.m. to 12:15 p.m. in the Manchester A Room**. At the Meeting Point, Governors-elect can make connections and find future GSE partners for their district. TRF staff will be on site to assist with any questions.

前受獎人關係 ALUMNI RELATIONS

有史以來頭一次的 Rotary Alumni Celebration (扶輪前受獎人慶祝會) 將在 6 月 13-14 日在 2008 年國際扶輪洛杉磯年會前舉行。這個慶祝會是特別為了扶輪基金會前受獎人和有關新此計劃的扶輪社員召開的年會前行事。節目涵蓋研習會，與會者互相聯絡的機會，特別講演和交誼晚會。有關的資訊已發送給所有地區總監及前受獎人。另外，網頁「Alumni News」下的「RRFC forum」中也載有此資訊。請扶輪基金會地域協調人向有關的前受獎人推進這個慶祝會，鼓勵他們出席參加。

The first-ever Rotary Alumni Celebration will take place in conjunction with the upcoming 2008 RI Convention in Los Angeles, CA, USA, 13-14 June. This is a special pre-convention event tailored to TRF alumni and interested Rotarians and includes workshops, networking opportunities, featured speakers, and a reception. Information has been sent to all district governors and alumni and can be found on the RRFC forum under Alumni News. RRFCs are encouraged to promote the Rotary Alumni Celebration to alumni in their areas and to attend the event.



LA 2008
Reconnect. Engage. Celebrate.

Rotary Alumni Celebration

13-14 June 2008

A pre-convention event of the
2008 RI Convention in Los Angeles, California, USA

Alumni are important members of the family of Rotary. Keep them connected to Rotary by participating in this first Rotary Alumni Celebration.

Attendees will hear prominent speakers, participate in stimulating workshops, and enjoy networking opportunities — all for just US\$25 for convention registrants. A reception will be held in their honor.

Districts are encouraged to send at least one former scholar and one former Group Study Exchange team member to this event. Interested alumni should contact their Rotary Foundation alumni coordinator.

Find additional details, including the registration form, at www.rotary.org/events/conventions/2008.

The Rotary Foundation of Rotary International

Note: Foundation alumni from 2000 through 2008 are eligible to attend the convention at a reduced fee.

扶輪國際研究中心

Rotary Centers for International Studies

美國的克麗·麥克魯頓是美國，第 7230 地區，紐約扶輪社贊助，到英國布拉特福大學研讀的 2005-07 年期扶輪和平研究生

Ms. Cory McCrudden, USA, Rotary World Peace Fellow, 2005-07, University of Bradford, Bradford, England, sponsored by the Rotary Club of New York, USA, District 7230

克麗在布拉特福大學開始研讀時就有一個目標。也就是要推進先進國和發展中國家之間的建設性關係來建立和平安穩的環境，以及豎立緩和貧窮的政策和計劃。她在整個研讀課程中以及兩個月在哥倫比亞大學的 Auschwitz Jewish Center 和 Center for International Conflict Resolution 專注防止民族屠殺，以及接著在瑞士日內瓦的 International Diploma in

Humanitarian Assistance 完成實地研習時，都忠於初志。現在，修完布拉特福大學課程的克麗在耶魯大學攻讀政治學的博士課程。在這個課程中，她將繼續研究衝突發生的根源，特別是發展中國家的衝突根源。她將研究的重點放在全球化，社會經濟和政治上的正義，以及貧窮和被排斥的人們的政治參與問題上。

Rotary World Peace Fellow Cory McCrudden's goals when she began her coursework at the University of Bradford were to facilitate productive relationships between developed and developing countries in order to create peaceful, stable environments, and to create policies and programs which alleviate poverty. Cory stayed true to her goals through the program and on her applied field experience when she undertook a two-month internship focused on genocide prevention through the Auschwitz Jewish Center and the Center for International Conflict Resolution at Columbia University and then followed that by completing the International Diploma in Humanitarian Assistance training course offered in Geneva, Switzerland. Now upon completing her studies at the University of Bradford, Cory is pursuing a PhD in political science at Yale University. There she will continue studying the root causes of conflict, especially in developing countries. She will focus on globalization, socioeconomic and political justice, and political participation among poor and marginalized groups.



扶輪和平及衝突研究計劃

Rotary Peace and Conflict Studies



英國的西門·密爾瓦德是英格蘭，第 1090 地區，High Wycombe 扶輪社贊助，到朱拉隆興大學的 2007 年 7 月班次研習生

Mr. Simon Milward, United Kingdom, Rotary Peace and Conflict Studies Program participant, July 2007, Chulalongkorn University, sponsored by the Rotary Club of High Wycombe, England, District 1090

結束了研習課程的西門留在泰國，不久前接受了位于泰緬國界 Karen Teachers Working Group 的活動計劃經理之職。這個團體的工作是訓練教育緬甸人民的老師和訓練老師的訓練師。

Simon Milward stayed in Thailand after completing the Rotary Peace and Conflict Studies Program. The British citizen recently accepted a position as a project manager with the Karen Teachers Working Group on the Thai/Burmese border. The group works to provide education to people in Burma by training teachers and teacher-trainers.

西門每天都感到他在泰國研習的成果。他說：「這個研習課程給了我許多有用的資訊。我在緬甸從事的教育及衛生工作上，可以立刻學以致用。特別是在

Simon enjoys the fruits of his studies in Bangkok on a daily basis. He says, "The course taught me a vast amount of useful information. I am now using this immediately in my work in Burma on education and health. In particular I am using it to help with:

- 倡導包括其他人道組織，發展組織，和一般大眾的工作上
Advocacy involving other humanitarian/development organizations and the public
- 樹立小學教育課程上
Shaping the primary teaching curriculum
- 和包括雙方捐助者的各種政黨進行合作時
Working with various political parties including bilateral donors
- 為了推行有效的衛生和教育策劃最好的活動計劃上，很有幫助。」
Designing optimal programs to deliver health and education interventions

團體研究交換

Group Study Exchange

史篤華·威廉斯是由第 9810 地區（澳大利亞，維多利亞州）Forest Hill 扶輪社贊助到第 5450 地區（美國科羅拉多州）的 1999-2000 年度團體研究交換團隊團長。2007 年 11 月 25 日的「Why I am a Rotarian」通訊有他的特寫。他 1988 年加入扶輪社。史篤華對自己的親身經驗這麼說：「這 20 年來扶輪成麼我離不開的一部分。它給我這樣平凡的人機會參與不平凡的經驗，達成不可思議的目標。」更詳細的感想請閱：

<http://www.rotaryfirst100.org/why/2007/1125williams.htm>.

Stuart Williams, 1999-00 GSE team leader sponsored by the Rotary Club of Forest Hill, Victoria, Australia (District 9810 to District 5450 (Colorado, USA) was featured in the Why I am a Rotarian newsletter on 25 November 2007. Stuart has been a Rotarian since 1988 and says about his experience "Rotary has now been an integral part of me for over 20 years. It has allowed this very ordinary man to be involved in extra ordinary experiences and achieve amazing things." To read the rest of Stuart's words, visit: <http://www.rotaryfirst100.org/why/2007/1125williams.htm>.

梅利沙·施韋特是由第 9500 地區（澳大利亞）Thebarton 扶輪社贊助到第 3790 地區（菲律賓）的 2006-07 年度團體研究交換團隊團員。她說：「自從我回到澳大利亞以後，我加入了贊助我們的 Thebarton 扶輪社，積極參加各項活動計劃。我正在跟地主區的 Olongapo 扶輪社關係籌劃改進接受 Missionaries of Charities 保護的高壽者和孩童的生活的計劃。」

Mellisa Sweet, 2006-07 GSE team member sponsored by the Rotary Club of Thebarton, S.A., Australia (District 9500) to District 3790

(Philippines) reports, "Since my return to Australia I have joined Thebarton Rotary, which was my sponsor club, and am actively involved in their projects. I am liaising with Olongapo (located host GSE district) Rotary Club to facilitate a program for the Elderly people and also children that are cared for by the Missionaries of Charities to enhance their lifestyle."



大使獎學金

Ambassadorial Scholarships

珍妮·岡克是美國伊利諾州（第 6420 地區）Belvidere 扶輪社贊助，在 1988-99 年度到瑞士的 Eidgenossische



Technische Hochschule Zurich 留學的前受獎人。她經營的建築設計公司 Studio Gang Architects 知名國內外，前不久被選為 Venice Biennale 代表美國的六家公司中的一家。以她為中心的設計團的獲獎作品中包括了芝加哥中國城的社區中心。該公司設計的 82 層住宅和飯店大樓「Aqua」估計將在 2009 年落成。

Jeanne Gang, sponsored by the Rotary Club of Belvidere, Illinois, USA (District 6420) to study at Eidgenossische Technische Hochschule Zurich in Switzerland in 1988-89, is a principal of Studio Gang Architects, and their work has been internationally recognized, most recently at the Venice Biennale as one of six firms representing the USA. She led design on recent award winning projects including the Starlight Theatre at Rock Valley College in Rockford and a Community Center in Chicago's China Town. Aqua, an 82-story residential and hotel skyscraper in Chicago designed by her firm, is scheduled for completion in 2009.

卡莫蘭·馬克杜牧是巴基斯坦（第 3270 地區）的 Multan-Midtown 扶輪社贊助，在 2004-05 年度接受低收入國家獎學金集用基金到美國德州修士頓大學留學的前受獎人。目前，他在巴基斯坦，喀拉豈的移民法律事務所工作。他加入了 Karachi Cosmopolitan 扶輪社並擔任第 3279 地區的 2007-08 年度前受獎人小組委員會主委。



Kamran Makhdoom, sponsored by the Rotary Club of Multan-Midtown, Punjab, Pakistan (District 3270), studied at University of Houston in Houston, Texas, USA in 2004-05 funded by the Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries. He is currently advocate high court at George R. Willy, P.C., an immigration law firm in Karachi, Pakistan. He has also joined the Rotary Club of Karachi Cosmopolitan and is serving as District 3270 alumni subcommittee chair for 2007-08.

洛德利克·薩孟德是菲律賓賓（第 3850 地區）Bacolod South 扶輪社贊助，在 2004-05 年度接受低收入國家獎學



金集用基金到美國麻州 Brandeis 大學留學的前受獎人。留在該大學當客座研究生的他，組織了一個叫 Bridging Youth 的非盈利組織來幫助菲律賓的貧窮孩童。同時，洛德利克也是瑞士日內瓦 Environmental Collaborative 的顧問。他是 Southborough 扶輪社的名譽會員，也是保羅·哈里斯之友。

Rhoderick Samonte, sponsored by the Rotary Club of Bacolod South, Negros Occ., The Philippines (District 3850), studied at Brandeis University in Waltham, Massachusetts, USA in 2004-05 funded by the Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries. While remaining at Brandeis as a visiting fellow, he has formed a non-profit organization, Bridging Youth, to help disadvantaged youth in the Philippines and works as a consultant for Environmental Collaborative in Geneva, Switzerland. He is an honorary member of the Rotary Club of Southborough and a Paul Harris Fellow.

規劃與行政管理 PLANNING & ADMINISTRATION

本月的分享制度點竅

如果 2006-07 年度的大使獎學金受獎人所花的費用少於所獲的獎學金額，這個差額將記錄地區指定用途基金的「lower-cost scholarship credit」(低費用獎學金還付)項目中。我們將以電子郵件通知接受這種還付的地區扶輪基金會主委。2007-08 年度的受獎人將是獲得這低費用地區指定用途基金種還付的最後一期受獎人。自 2008-09 年度起，保管委員將大使獎學金改為一律款額的獎學金。

有關於 SHARE 的疑問嗎？請與 Steve Lyons 聯係 (steve.lyons@rotary.org 或電話：+1 847-866-3362)。

2007 年版程序手冊

2007 年版的「國際扶輪程序手冊」可自 RI 網站 http://www.rotary.org/RIdocuments/en_pdf/035en_full.pdf 下載。這是供扶輪領導人做參考的手冊。主旨是幫助扶輪社和地區的領導人了解扶輪，並且提供最有助於他們的職責的扶輪方針及手續。這個手冊每 3 年出版一次，每個扶輪社和國際扶輪職員都接獲一本。2007 年版本涵蓋自 2004 年以來的方針的更改。



讓夢想成真

Make Dreams Real

國際扶輪社長當選人李東建

2008年國際講習會講詞

Dong Kurn Lee
RI President-elect
扶輪出版翻譯

我得知被提名為國際扶輪社長那一刻，是我這輩子最興奮和高興的一刻。我想每個國際扶輪社長及首度當選扶輪職位的人也是如此。我感覺無比快樂、無比榮幸、而且無比期待。我也瞭解我的人生將會迥然不同。長期來講，我知道當社長的經驗將永遠改變我。從短期來說，我知道我現在及在未來一年面臨的責任將不同於以往所面臨的。

作為新的地區總監，你們的情況也一樣。作為扶輪社員，我們每一個能做的事非常多。我們在扶輪的長久年資都足以讓我們知道並瞭解扶輪的力量。如果單打獨鬥，我們可能有能力零零星星幫一些人、做一些小小的改善、提供一些小幫助。要是結合在一起，我們的能力便增強。要是結合在一起，我們真的可以在全球做出長遠的改善。要是結合在一起，沒有什麼是我們不能辦到的。

但是當我們真正瞭解我們透過扶輪所擁有的力量，我們也必須瞭解，隨著這種潛力而來的是巨大的責任。在我們每一個扶輪社，我們扶輪社員每一年都要決定如何充分運用我們的資源：我們的時間、我們的技能、以及我們的經費。做這些決定未必容易或顯而易見。這些決定不是簡單對或錯的問題。這些決定是複雜的問題，牽涉到誰最需要我們的幫助，以及我們最有能力幫助誰。我們要有效率運用我們的資源，將我們所做的善事擴大到極致。通常，我們會被我們良心不允許我們忽視的需求所吸引。我們始終以平衡為目標，去尋找能為我們的扶輪投資帶來最大效益的計畫。我們知道，如果我們做出好的決定，如果我們進行研究並瞭解需求，而且明智、謹慎地使用我們的資源，我們便能以我們擁有的一切去做最多的善事。

這就是我們作為扶輪領導人的責任：盡我們所能去做最多的善事，並啟發其他扶輪社員效法。歸根究底，成功執行服務

The moment when I learned of my nomination to be president of Rotary International was one of the most exciting and joyful moments of my life. I think this is true for every RI president and for everyone who is elected to a Rotary office for the first time. There is a feeling of great happiness, great honor, and great anticipation. There is also an understanding that your life will never be the same again. In the long term, I know I will be forever changed by the experiences I will have as resident. And in the short term, I know that the responsibilities that I face, now and in the year ahead, will be unlike any I have faced before.

This is also true for all of you, as new district governors. There is so much that each of us can do as Rotarians. All of us have been in Rotary long enough to know and understand Rotary's power. Alone, we might be able to help individuals here and there, to make small changes, to help in small ways. Together, our abilities are stronger. Together, we really can make a lasting difference on a global scale. Together, there is no limit to what we can accomplish.

But when we truly understand the power that we have through Rotary, we must also understand that with this kind of potential comes tremendous responsibility. In each of our clubs, every year, we Rotarians decide how best to use the resources that we have: our time, our skills, and our funds. These decisions are not always easy or obvious. They are not simple questions of right or wrong. They are complicated questions of who needs our help the most and whom we can help the best. We want to use our resources efficiently, to maximize the good that we can do. Often, we are drawn toward needs that our hearts will not allow us to ignore. We aim always to strike a balance, to find the projects that will give the maximum benefit for our Rotary investment. We know that if we make our decisions well — if we do our research and understand the needs and are wise and careful with our resources — we will do the most good with everything that we have.

That is our responsibility as Rotary leaders: to do the most good we can and to inspire other Rotarians to do the same. In the end, the responsibility for successful service

計畫的責任在於各個扶輪社。但是指導、激勵、及鼓勵我們的扶輪社明智地集中力量是地區總監及資深領導人的任務。而選擇年度主題及服務重點是我作為社長當選人的責任，這有助於導引及定義未來一年的工作。

就像個別扶輪社決定要做什麼計畫一樣，社長當選人選擇工作重點也是一件非常嚴肅的事。為此，我花了許多個月去思考。我仔細思考多位前社長的工作重點，也看了這些重點所啟發的許多計畫當中的幾個。水、識字、保健及防飢這幾類扶輪服務實施至今已經好幾年，有其道理。這些是地方上的扶輪社能做最多善事的領域，無論是獨力或和其他扶輪社合作。這些領域我們現在都具備多年的經驗及專業知識。這些領域是明智的扶輪投資。這些領域能讓我們以我們擁有的一切做最多的善事。我心中知道這些是我們應該繼續做的工作重點。

然而，我的心也被吸引到另一個方向。因為，在研究可能的工作重點時，我碰到一個數目。那個數字是 30,000，每天有這個數目的 5 歲以下兒童死於可預防的原因。最初，我想一定是弄錯了。或許那個數字多了一個零，就算不是多了兩個零。或許那是每個月或每年的數字。我想，在 21 世紀，我們最寶貴的兒童每天有 30,000 人無辜死亡，是不可能的。但是並沒弄錯。我問自己，怎麼可能呢？

答案跟那個數字一樣令人痛心。兒童們因為缺少基本的藥品、疫苗、及蚊帳而無辜死於肺炎、麻疹、及瘧疾。他們因為缺少一包只要 10 美分的補液鹽而死於腹瀉。每天有數以千計兒童死亡，因為他們只有髒水可以洗和飲用。他們慘死於疾病和不良的衛生及營養的結合。他們之所以死亡是因為他們的家庭陷入赤貧的循環，這種循環尚未打破，因為他們無法接受教育。他們之所以死亡是因為他們在水、保健和防飢、以及識字方面的需求無法獲得滿足。

一旦我瞭解這點，而且瞭解在那個可怕的數字背後隱藏的問題，我就知道該怎麼做。在 2008-09 年度，扶輪將繼續我們過去多年來服務重點，水、保健及防飢、以及識字，我們在這些重點有紮實的知識及經驗。但是今年，我要請你們把你們在以上每個領域的力量放在兒童身上，也就是降低全世界可怕的兒童死亡率。在 2008-09 年度，我將要求你們都要讓夢想成真！為了世界上的兒童。這將是我們的主题，以及我給你們全體的挑戰。

我們將 **讓夢想成真**，藉由帶給兒童希望及未來的機會。我們將 **讓夢想成真**，藉由把乾淨的水帶到他們的社區，我的意思

projects lies with each individual club. But it is the job of the district governors and senior leaders to guide, to motivate, and to encourage our clubs to focus their efforts wisely. And it is my responsibility as president-elect to choose the year's theme and service emphases, which help to channel and define the work of the year ahead.

Like the project decisions of individual clubs, a president-elect's choice of emphases is a very serious matter. It is one that I spent many months considering. I thought carefully about the emphases of past presidents and looked at some of the many projects that these emphases had inspired. Water, literacy, health and hunger — these are the categories of Rotary service that have endured now for several years and with good reason. These are the areas in which local Rotary clubs, working individually and in cooperation with other clubs, can do the most good. They are areas in which we now have many years' experience and expertise. They are areas of wise Rotary investment. They are areas that let us do the most good with everything that we have. I knew with my mind that these were the emphases we should continue.

And yet, my heart was pulled in another direction. Because, in the midst of my research on possible emphases, I came across a number. That number was 30,000 — the number of children under the age of five who die every day from preventable causes. At first, I thought that it had to be a mistake. Perhaps there was an extra zero in that number, if not two. Perhaps the number was per month or per year. It was impossible, unthinkable, in the 21st century, that 30,000 of our most precious children could die, needlessly, every day. But there was no mistake. I asked, how can it be possible?

The answers were as heartbreaking as the number. Children die needlessly of pneumonia, measles, and malaria — for the lack of basic medicines, vaccines, and mosquito nets. They die of diarrheal illnesses — for the lack of a packet of rehydration salts that costs 10 cents. They die in the thousands, every day, because they have only dirty water to wash in and to drink. They are killed by illnesses that become deadly in combination with poor sanitation and malnutrition. They die because their families are trapped in a cycle of extreme poverty, a cycle that is not interrupted because there is no access to education. They die because their needs are not met in the areas of water, health and hunger, and literacy.

Once I understood this, and I understood the issues behind that terrible number, I knew what needed to do. In 2008-09, Rotary will keep the service emphases we have had in so many of our past years, the emphases that are solidly grounded in our knowledge and experience: water, health and hunger, and literacy. But this year, I will ask you to focus your efforts in each of these areas on children, and on reducing the terrible rate of child mortality in our world. In 2008-09, I will ask you all to *Make Dreams Real* for the world's children. This will be our theme, and my challenge to all of you.

We will **Make Dreams Real** by giving children hope and a chance at a future. We will **Make Dreams Real** by bringing clean water to their communities, and by this I mean not

是不只提供安全的飲水，還要成立衛生計畫，來使兒童保持健康。我們以供應飲水為榮，我們也會同樣以興建公共廁所為榮，因為藉由改進衛生，我們能防止水受到污染，因此我們可以許許多多人不必死於無辜。

我們將**讓夢想成真**！藉由透過改善環境以及醫療照顧，使兒童有機會保持健康。我們能大有作為，來使兒童保持健康，只要花小小的代價：蚊帳，補液鹽、維他命、及疫苗。我們可以大有收穫，只要再多花一點點代價：一個受過訓練的助產士、一個簡單的診所、一所學校的食物供應計畫、以及一個家訪護士。這些簡單而直接的方式可以拯救兒童們的生命。在 2008-09 年度，我們將**讓夢想成真**，藉由確保更多的兒童有機會上學，因為唯有透過教育才能打破能致人於死的貧窮循環。

雖然，無可否認，開發中國家的兒童死亡率最高，但任何扶輪地區的當地扶輪社計畫都可以拯救生命。每天，在全世界每個地方，兒童們因為一個缺少一條安全帶或一具煙偵測器而喪命。兒童們死於沒有地方可以玩。兒童們死於雙親付不起保健費用。兒童們不是死於沒有人有能力救他們，而是經常死於沒有人實際去救他們。但是，此時此刻在這個會議室的你們和我，都是扶輪社員，助人是我們的專長。

因此，我們要睜大眼睛去看這些需求、在我們自己的社區以及在遙遠的社區。我們的任務是要同心協力，一個扶輪社和另一個扶輪社，去做該做的事。我們的任務是要**讓夢想成真**。我們將實現安全快樂的童年的夢想，使童年成為一生健康長壽的基礎，因為全世界兒童都是我們的孩子。我們的任務很簡單：以我們的心、我們的腦筋、及我們的心靈，來拯救生命。如果在 2008-09 年度，我們每一個都把任務做好，到我們那個年度結束時，我們都將交出漂亮的成績。

only providing safe water to drink but creating the sanitation projects that keep children healthy. We will be as proud of building public toilets as we are of supplying drinking water, because by improving sanitation, we prevent water from becoming contaminated, and we avoid so many needless deaths.

We will **Make Dreams Real** by giving children the chance at health through improving their environments and their access to care. So much can be done to keep children healthy, with so little: mosquito nets, rehydration salts, vitamins, and vaccines. And so much can be done with just a little bit more: a trained birth attendant, a simple clinic, a school feeding program, a visiting nurse. These are simple and direct ways to save children's lives.

And in 2008-09, we will **Make Dreams Real** by making sure that more children have a chance to go to school, because it will only be through education that the deadly cycle of poverty can be broken.

Although it is true that child mortality is highest in developing countries, there is not a single Rotary district where local club projects cannot save lives. Every day, in every part of the world, children die for the lack of a seatbelt or a smoke detector. Children die because they have nowhere safe to play. Children die because their parents cannot afford health care. Children die not because nobody can help them but because too often, nobody does. But you and I, here in this room, are Rotarians, and helping is what we do best.

And so it is our job to open our eyes to these needs, in our own communities and in communities far away. Our job is to work together, one club with another, to do what is needed. Our job is to **Make Dreams Real**. We will turn those dreams of a safe and happy childhood — a childhood that becomes a long and healthy life — into a reality, because all of the world's children are our children. And our job is a simple one. It is saving lives with our hearts and our minds and our souls. And if, in 2008-09, every one of us does this job well, at the end of our year we will all have achieved something wonderful.



國際扶輪社長當選人李東建在 2008 年國講習會中對即將接任地區總監們宣佈 2008-09 國際扶輪主題為“讓夢想成真”請參看錄影帶。

RI President-elect Dong Kurn Lee announces the 2008-09 RI theme, **Make Dreams Real**, to incoming district governors at the 2008 International Assembly. Watch the video.



2008-09 年度社長工作重點

國際扶輪社長 魏京森

2008 年國際講習會講詞

President's Emphases for 2008-09

Wilfrid J. Wilkinson

RI President

扶輪出版翻譯



今天來這裡對新的下屆扶輪地區總監說話，實在是一件樂事，也是了不起的特權。當我環顧你們各位，我不禁回想起我第一次參加國際講習會的情形。我相信你們都會同意，那種經驗任何人都可能忘記。

前來參加平生第一次國際講習會，在某方面，有點像頭一回登上山頂俯瞰美景。突然，你看見前所未見的東西，因為你以前太靠近或距離太遠。你開始瞭解全貌，看見事情彼此環環相扣。你有了新的透視角度，如果你只是待在家裡，就沒辦法發現它。

但老實說，我必須告訴你們，其實那種透視感是你們的第一次國際講習會與剛登上山頂唯一相似之處，因為來到聖地牙哥並不表示旅途的挑戰已經結束，而是代表艱辛的工作才剛剛開始。

我去年對我的下屆總監講話時，我要求他們，當他們一起踏上旅途時，要對他們自己及他們的地區許下一個承諾。我要求他們把未來一年撥出來，這一年他們全部都要對扶輪說「是的」，說「我要把這一年慷慨且完全奉獻給扶輪。這一年我將為我的扶輪社、我的地區，我的社區、我的世界竭盡所能。我將在這一年把我整個人、我整個心靈奉獻給超我服務。」

今天，我也要求諸位做同樣的承諾。我要求你們都要下定決心，以 2008-09 年度作為你們奉獻給扶輪的一年。你們將在你們這一年 **讓夢想成真**。

每一年每個地區總監被要求做許多事。你們被要求激勵、啟發、以及挑戰你們的扶輪社。你們被要求確定每一個扶輪社都全力以赴，而且成果越豐碩越好。

社長當選人李東建要求你們做這一切。他更進一步要求別的，非常明確的目標：**透過把焦點放在扶輪強調的水、保健及防飢、及識字，來一起合作，降低全世界兒童的死亡率。毫無疑問，這是苛求。但也毫無疑問，這是扶輪非常能勝任**

It's really a pleasure and a fantastic privilege to be here today, addressing the new incoming class of Rotary district governors. When I look around at all of you, I can't help but think back on my own first International Assembly. As I'm sure you'll all agree, it is not an experience anyone is ever likely to forget.

Coming to your first International Assembly is, in a way, like climbing up on top of a mountain for the first time and looking down at the view. Suddenly, you see things that you've never seen before because you were either too close or too far away. You start to understand the bigger picture and see how things fit together. You get a sense of perspective that you could never have had if you'd just stayed at home.

But to be honest, I have to tell you that that sense of perspective is really the only way in which your first International Assembly is like having just climbed a mountain, because being here in San Diego doesn't mean that the challenge of the journey is over. It means that the hard work has only just begun.

When I addressed my incoming governors-elect last year, I asked them all, as they set out on their journeys together, to make one promise to themselves and to their districts. I asked them to set aside the coming year as the year that all of them would say yes to Rotary, to say this is the year that I will give to Rotary, freely and fully. This is the year that I will do the very best that I can for my club, my district, my community, my world. This is the year that I will put my whole self, and my whole soul, into Service Above Self.

And today, I ask all of you to make that same commitment. I ask all of you to decide that 2008-09 will be your year for Rotary. It will be your year — the year that you will **Make Dreams Real**.

A great deal is asked of every district governor in every year. You're asked to motivate, to inspire, to challenge your clubs. You're asked to be sure that each of your clubs does the best it can and that it achieves as much as it can.

President-elect D.K. asks all of this of you. And he is asking you for something more, something very specific: **to work together to reduce the rate of child mortality in the world, through focusing on our Rotary emphases of water, health and hunger, and literacy. It's a tall order; there's no question about that. But there's also no**

的事。

幾個月前，我到保加利亞的首都索非亞出席一個和平論壇。當我開車穿梭在市區街道時，有一個人向我提到，這個城市有 120 萬人口。你們或許知道那正是全世界扶輪社員的人數。於是我四處看看那個蓬勃發展中的城市，看到那麼多人走在人行道上、進入商店、去上班及上學、以及處理日常事務，那時我想扶輪實際上就是這麼大。如果我們把每一個扶輪社員聚集在一個地方，他們會填滿歐洲某個國家的整個首都。

當你想到這一點，那是相當令人印象深刻的。當你們想想今年擺在你們面前的任務有多麼龐大，要是你們記得有那麼多人在背後支持，或許那個任務就不會那麼嚇人。你們在全世界 200 多個國家及地理區域有 120 萬人，他們都具備相當的技術及能力及素質，才能成為扶輪社員。

除此之外，你們還有什麼？你們有扶輪基金會的支持，扶輪基金會已準備好獎助金，可以讓遠隔重洋的扶輪社能一起合作，有效結合他們的能力及資源。你們還有訓練領導人以及無數扶輪社員的經驗和專業知識，他們多年來一直在水、保健及防飢、及識字等領域執行各種計畫。好好運用這些資源並瞭解這些問題，這樣你們才能儘可能有效地執行工作。

我們在扶輪談論了許多關於需要在企圖心和現實之間、理智和感情之間、小計畫和大計畫之間，取得平衡。我想不出有任何例子比社長當選人 2008-09 年度主題及工作重點更適合示範如何做好平衡。我們並不是說我們將拯救世界上所有的兒童，因為儘管我們很想如此做，我們知道那不在我們的能力範圍之內。我們能力所及的是，達成真正及有意義的改變、運用我們所有的一切、盡我們所能、來儘量使更多的人避免死於無辜。我們不會藉由改變我們在扶輪社服務的方式來做，而是要以謹慎選擇方向的方式來思考我們的工作重點，以及把我們的努力集中在能為兒童做出最大改善的地方。我們將透過我們的工作重點來做，因為這些是我們熟悉的領域。**水。保健及防飢。識字。**

正如今年以及過去幾年，「**水**」將是你們在 2008-09 年度的第一個工作重點。就你們所面對的任務來講，它無比重要。缺少安全的水，如你們所知，是直接或間接造成每天有 6,000 個 5 歲以下兒童死於可預防的疾病的原因。有許許多多的方法可以處理這個問題，其中很多都是你們熟悉的。我們裝設濾水器和鑿井。我們確保當地社區對每個計畫都投入參與，這樣才不至於抽水機壞了或零件用完了，水就乾涸了。我們

question that this is something that Rotary is very capable of doing.

A few months ago, I attended a peace forum in the city of Sofia, the capital of Bulgaria. As I was driving through the streets of the city, someone mentioned to me that the population of the city was 1.2 million. You probably know that that's the same as the world membership of Rotary. And I looked around that sprawling city, looked at all the people walking on the sidewalks and going into the stores, going to work and school and doing their daily business, and I thought this is how big Rotary really is. If we had every single Rotarian in one place, they would fill an entire European capital city.

That's pretty impressive when you think about it. And when you think about the scale of the job that's been put before you this year, it might seem a little bit less daunting if you remember just how many people you have behind you. You have 1.2 million people in more than 200 countries and geographical areas around the world, all of them with the skills and abilities and qualities that enabled them to become Rotarians.

What else do you have? You have the backing of The Rotary Foundation, which stands ready with the grants that allow clubs oceans apart to work together and combine their capabilities and resources effectively. And you have the experience and expertise of your training leaders and of the countless Rotarians who have been carrying out projects in water, health and hunger, and literacy now for so many years. Draw on these resources and become educated about the issues, so that you can do your work as effectively as possible.

We talk a lot in Rotary about the need to balance ambition and realism, our minds and our hearts, small projects with large ones. I can't think of any better example of how to do this well than President-elect Lee's theme and emphases for 2008-09. We are not saying that we will save all the children of the world, because as much as we would like to do this, we know that it isn't within our abilities. What is within our abilities, however, is making a real and significant difference, working with everything we have, as well as we can, to avoid as many needless deaths as we possibly can. And we will do it not by changing the way we serve in our clubs but by thinking about our emphases in a carefully directed way and targeting our efforts to where we can make the most difference to children. We will do it through our emphases, which are areas we know and know well. **Water. Health and hunger. Literacy.**

Water will be the first of your emphases in 2008-09, as it is this year and as it has been for several years now. For the task you face, it is of paramount importance. The lack of safe water, as you may know, is directly or indirectly responsible for 6,000 preventable deaths of children under the age of five every day. There are many, many ways to address this issue, and many of them are familiar to you. We install water filters and dig wells. We ensure that the local communities are invested in each project, so that the water doesn't dry up as soon as the pump breaks or the parts run out. We help to

協助學校、醫院、及診所安裝他們自己的供水設施，並儘量設法讓越多的人能就近取水。

但是首先，同樣重要，或甚至更重要的是避免水遭受污染的衛生計畫。太多的村莊及城市貧民窟沒有丟棄垃圾或廢棄物的制度。未加蓋的污水溝會擴散疾病，污染滲入地下水。根據聯合國兒童基金會，全球有 26 億人沒有衛生設施。這對兒童的健康造成的影響之大無法估計。

我知道，有時，尤其在已開發國家，人們傾向認為直接取水的計畫比廁所之類的計畫還重要，或甚至覺得將扶輪的齒輪徽章放在這樣的計畫有些尷尬。衛生計畫是扶輪社可做的最有價值的計畫之一。對於生活在沒有衛生設施的 26 億人來講，這些計畫，不僅僅對生活品質，更對於起碼的維持生命，可以帶來巨大的改善。每個扶輪社應該以他們在這方面的工作為榮，而且每個扶輪社都應該直接參與或和其他扶輪社合夥參與。

我們的第二個工作重點「**保健及防飢**」是特別關鍵的重點，如果考慮到我們將面對的任務的話。為了瞭解我們在這個重點的工作，以及為了瞭解如何達成我們減少兒童死亡率的目標，我們所有人都必須知道什麼因素奪去兒童們的生命。這是一個嚴酷的問題。但是如果我們要避免生靈塗炭，我們必須瞭解原因。

兒童夭折有 10 分之 7 是由生病引起。絕大多數疾病都是可以預防，而且許多死亡都與環境因素有關，例如水污染、空氣污染、及營養不良。比起健壯的孩子，慢性營養不良或因腸道寄生蟲導致體質虛弱的孩子，就比較沒有能力抵抗瘧疾或肺炎。全球有百分之 54 的兒童死因和營養不良有關。

有些兒童還來不及上幼稚園就夭折，其中 3 分之 1 死於「三大」兒童疾病：急性呼吸器官感染、腹瀉、及瘧疾。而且這些兒童幾乎有 4 分之 1 生下來不到一週就過世，因為缺少熟練的助產士，或死在父母所住的茅屋的骯髒角落，或者出生之後數小時或數天沒有獲得適當的照顧。

這就要談到第三個工作重點「**識字**」。因為許多影響兒童健康的問題都是能不能獲得知識及教育的問題。在世界上幾乎每一個國家，識字的媽媽所生的孩子的壽命比不識字的媽媽的孩子長。教育是上一代給下一代兒童的禮物。受過教育的父母更能瞭解孩子需要什麼。他們能提供孩子更好的環境，能獲得更好的保健、營養、及安全的環境，而這些是所有兒童都需要的。

equip schools, hospitals, and clinics with water supplies of their own and try to make sure that as many people as possible have close access to safe water.

But as important, or even more important, are the sanitation projects that keep water from becoming dangerous in the first place. In too many villages and city slums, there is no system for the disposal of garbage or waste. Open sewers spread sickness, and contamination seeps into the groundwater. According to UNICEF, 2.6 billion people globally have no sanitation. The impact that this has on the health of children cannot be overestimated.

I know that sometimes, especially in developed countries, there can be a tendency to see projects like toilet blocks as somehow less important than projects that bring water directly, or even an inclination to be embarrassed by putting a Rotary wheel on such a project. I cannot be too clear about this: Sanitation projects are among the most valuable projects a club can do. For the 2.6 billion people living without sanitation, these are projects that make a tremendous difference, not only to their quality of life but also to their chances to simply live. Every Rotary club should be proud of the work they do in this area, and every Rotary club should be involved in work in this area, directly or in partnership with other clubs.

Health and hunger, our second emphasis, is a particularly key one given the task we will face. To understand our work in this emphasis, and to understand how to achieve our goal of reducing child mortality, all of us need to know what it is that kills children. It's a grim question. But if we are to stop the deaths, we must understand the causes.

Seven out of 10 childhood deaths are caused by sickness. The very great majority of the diseases are preventable, and many of the deaths have contributing environmental factors, such as contaminated water, polluted air, and malnutrition. A child who is chronically malnourished or weakened by intestinal parasites will be much less able to survive malaria or pneumonia than one who is strong. Globally, 54 percent of all children's deaths are associated with malnutrition.

A third of the children who die before they are old enough for kindergarten are killed by the "big three" of childhood diseases: acute respiratory infection, diarrheal illnesses, and malaria. And almost a quarter of these children die before they are even a week old because they were born without a skilled birth assistant or in the dirtiest corner of their parents' hut, or because they were given improper care in the hours and days after birth.

And that is where we come to our third emphasis, of **literacy**. Because many of the issues affecting children's health are issues of access, knowledge, and education. Children of literate mothers have a longer life expectancy than children of illiterate mothers in almost every country in the world. An education is a gift to a child from one generation to the next. Educated parents understand better what their children need. They can provide for them better, and they have better access to the health care, the nutrition, and the safe environment that all children need.

再者，雖然問題似乎大到不是我們任何人能處理的，其實不然。有些領域可以用少許但考慮周詳的投資就可以做不少事。在這些領域，明智且謹慎挑選目標給予協助遠比財務捐獻更有價值。

這便是扶輪擅長之處。我們有當地的知識，我們有愛心，而且我們有全球的人脈網絡，能把對症下藥的協助帶到需要協助的地方。

現在你們大家作為下屆地區總監必須做的是開始瞭解問題、彼此溝通關於地區有哪些需求和資源、以及彼此合作，如此你們就能以扶輪所有的一切達成最大的成果。

社長當選人李東建所交付你們的任務，**降低兒童死亡率**，是一個巨大的任務。但是它之所以可能達成，是因為造成兒童高死亡率的主要因素都是扶輪社員們所處獨特的位置能夠出一臂之力，而且我們多年來一直在協助的領域。而且我要大大提醒你們，我們知道我們無法拯救每個兒童。我們甚至無法拯救大多數兒童。但是我們也知道我們能拯救部份兒童，這一點我們絕對清楚。

因此我要求你們大家，無論你們是否為人父母，想想你們對於拯救你們的孩子的人有何看法。我想你們會同意，如果我們在這件重大任務上有所收穫，那麼我們每個人都不會虛度此生。

Again, while the problems may seem too huge for any of us to tackle, they are not. They are areas where a great deal can be done with moderate but well-considered investments and where intelligent and carefully targeted assistance is much more valuable than one-off financial contributions.

This is where Rotary shines. We have the local knowledge, we have the compassion, and we have the global connections to bring the right help to where it is needed.

What all of you need to do now, as incoming district governors, is begin to understand the issues, communicate with each other about the needs and resources in your districts, and cooperate with each other so that you can make the absolute most out of everything that Rotary has. The task that President-elect D.K. has set you — of **reducing child mortality** — is a monumental one. But it is achievable because the main contributing factors to child mortality are all in areas where Rotarians are uniquely placed to help and where we have been helping for many years now. And I want to remind you, very strongly, that we know that we cannot save every child. We won't even save most of them. But we also know, and this we know absolutely, that we can save some of them.

And so I ask you all, whether or not you are parents yourselves, to think for a moment of how you would feel toward the person who saved the life of your child. And I think you will agree that if we succeed at all in this great task of ours, then none of us will have walked this earth in vain.

透過把焦點放在扶輪強調的水、保健及防飢、及識字，來一起合作，降低全世界兒童的死亡率。毫無疑問，這是苛求。但也毫無疑問，這是扶輪非常能勝任的事。



在大會開幕式期間國際扶輪社長魏京森(左邊第二位)為扶輪的頌歌而肅立。

President Wilkinson (second from left) and RI President-elect Dong Kurn Lee (second from right) stand for the Rotary anthem during the opening plenary session.



國際扶輪社長魏京森國際講習會二全會上向下屆總監當選人宣佈2008-09年度社長的重點強調。

RI President Wilfrid J. Wilkinson announces the 2008-09 president's emphases to incoming district governors at the second plenary session of the International Assembly.